













Colonial Office, Cape of Good Hope, 20th December, 1855.

THESE are to certify that Mr. CAZ. FRIEDRICH BARR... has His Excellency the Governor's authority to act as a Sworn Translator in the English and Dutch Languages, in this Colony.

REMOVAL.

MISS SYFRET'S ESTABLISHMENT for the Education of Young Ladies, From 17, Grave Street, Cape Town, To SEA POINT HOUSE, Sea Point.

SAGO,

FINE and coarse, now landing ex "Quinta Leitoh" from Singapore. Wm. BERG.

Stukvat Hoops,

2 1/2 AND 2 3/4 inches in width, for Sale at HOWLS & RUSSELL.

SHE-ASS.

FOR Sale, a SHE-ASS, in milk, with foal about 8 day old. Apply at the office of this paper.

Notice.

A PUBLIC MEETING will be held at Janssen's Hotel Durban, on FRIDAY, 28th December 1855, at 10 o'clock, for the purpose of forming a VOLUNTEER MOUNTED RIFLE CORPS by the inhabitants of Koeberg and Tygerberg.

Notice.

IMMEDIATELY after the conclusion of the above meeting, a public Meeting will be held, for the purpose of considering the best means to get the Roads of Koeberg and Tygerberg in order, and submitting the same to the Divisional Council; and also to take into consideration certain trifling matters relative to agriculture.

General Agency Office

Bloemfontein.

MR. JAMES DICK, for nearly three years the Principal and Confidential Clerk of the late CHARLES USKARER STUART, Esquire, begs to inform the Public in general that such business as may be entrusted to his management will be transacted with attention, punctuality, and dispatch.

COMMITTEE OF RELIEF.

For the Sufferers by the late Inundations in Holland.

A Subscription for the above object having been opened at the Office of Mr. O. J. Truter in St. George's-street, some friends to the cause met for the purpose of forming a Committee, when it was resolved that the said committee should be constituted of...

Union Bank.

NOTICE TO SHAREHOLDERS.

THE ANNUAL GENERAL MEETING OF SHAREHOLDERS will be held at the Office of the Bank, on SATURDAY, 12TH JANUARY NEXT, for the purpose of receiving from the Directors a General Statement of the Affairs of the Bank, for electing three Directors, in the room of F. S. BERNING, JOHN SHERMAN, and NICOL STRANDBERG, Esq., who retire; and for General Business.

Union Bank.

NOTICE is hereby given that, in order to enable the Directors to lay before the Annual General Meeting a correct list of the Shareholders, no transfer of shares will be registered between the 15th December and 12th January, 1856.

KEATING'S COUGH LOZENGES.

THE VAST INCREASE in the demand for these Cough Lozenges, and the numerous testimonials constantly received, fully justify the proprietor in asserting they are the best and safest yet offered to the Public for the cure of the following complaints:—ASTHMA, WINTER COUGH, HOARSENESS, SHORTNESS OF BREATH, and other PULMONARY MALADIES.

IMPORTANT TESTIMONIAL.

COUGH CURED AFTER AN ATTACK OF INFLUENZA. St. Ives, Hunts, Jan. 13, 1848. Sir.—Having been attacked by the Influenza a short time ago, it left me with a very troublesome cough; I was recommended to try your Lozenges, which I am happy to say, completely cured me, after only taking half a box of them.

IMPORTANT SALE.

In the Estate of the late Mrs. the Widow D. DENYSSEN, Senior

THE Directors of the South African Association for the Administration and Settlement of Estates, in their capacity as the Executors Testamentary of the above mentioned Estate, also acting for the Co-Executors,

WILL CAUSE TO BE SOLD, On the Spot, On Monday, 21st Jan. 1856, IN LOTS, And afterwards the whole together, THE VALUABLE PROPERTY, SITUATED IN STRAND-STREET, WITH TWELVE HIRE HOUSES,

Adjoining thereto, facing Lynde & Waterkant-streets, and Krabbesteeg.

The DWELLING HOUSE in Strand-street, of which a Specification will lie for inspection at the Commercial Exchange from and after the Fifteenth day of January next, comprises a spacious ENTRANCE HALL, PARLOUR, DRAWING and DINING ROOMS, STABLE, COACH HOUSE, and the necessary other Outbuildings; has a large YARD, with an excellent WELL, and is supplied with private WATERLEADING.

The Hire Houses,

PARTICULARLY THOSE IN LYNDE-STREET, one whereof is a THREE-STORIED HOUSE, are roomy and commodious, yield good Rents, and have never been known without Tenants.

The situation of this Property in the immediate vicinity of the CENTRAL CAUSEWAY, and equidistant from the NORTH and SOUTH JETTIES, renders the site alone one of the most eligible for the construction of STORES and WAREHOUSES, into which it may, with trifling expense, be converted,—and the advantages thereby rendered to the MAIN DWELLING HOUSE, for the purpose of an HOTEL or BOARD and LODGING HOUSE, have by experience, been found to be beyond conception.

AFTER WHICH,

On Tuesday, 22nd Jan. 1856,

AT THE HOUSE IN STRAND-STREET,

WILL BE SOLD,

THE LOOSE PROPERTY

BELONGING TO SAID ESTATE,

And consisting of beautiful ROSEWOOD DRAWING ROOM and other HOUSEHOLD FURNITURE, comprising COUCHES, LOO, SOFA, and DINING TABLES, Dutch and American Eight-day Clocks, in good order; Double and Single Bedsteads, with BEDDING, WARDROBES, and a superior assortment of SILVER, PLATED, CROCKERY, and GLASSWARE; also several RELIGIOUS WORKS, by the best Authors; likewise, a choice Collection of PLANTS and FLOWER-POTS.

AND ON

Wednesday, 23rd Jan. 1856,

WILL BE SOLD,

ON THE SPOT, IN CONVENIENT LOTS,

First separately, and afterwards together,

THE

Piece of Ground, in the Gardens,

in extent 1 Morgen, 90 Square Roods, and 81 do. Feet, on which has recently been erected several BUILDINGS, bounded on the North and West by the Properties of Messrs. J. P. JAMIESON and P. J. DENYSSEN, and on the South and East by that of Mr. M. JURGENS, Sr.

This Property is furnished with a WELL, 60 feet deep, built of the best Materials, and which has always supplied sufficient Water for the irrigation of the Garden upon the same, and in addition to which it has a Private Waterleading.

The View from this place of the Town, Shipping, and surrounding scenery surpasses that of any of the adjacent Gardens, and the salubrity of the Climate renders it very healthy and desirable for Parties wishing to secure a Summer Retreat in the Gardens.

Plans of the Property will lie for inspection at the Commercial Exchange, from and after the Fifteenth day of January, 1856, and will also be exhibited on the days of Sale.

The Sale on each of the aforesaid days to commence at 11 o'clock a.m.

Bonus will be given.

A. DENYSSEN, Secretary to said South African Association, For Self and Co-Executors Testamentary.

Cape Town, Church-square, 20th Dec., 1855.

Mr. J. G. STEYTLER, G. Son, Auctioneer.

Public Sale.

In the Insolvent Estate of LIEB-DANIEL MARQUARD MINKHAAS, of the Parish.

ON MONDAY, the 31st instant, at 11 o'clock precisely, will be sold on the spot, to the highest bidder, only by the Rise, certain Erf or Piece of Ground, marked No. 14, situated in the Division of and at the Farm, being part of the divided Freehold Farm, called Nanties, in extent 61 square rods and 48 do. feet.

This Erf faces the Main-road leading to the Bridge, and is situated in the best part of the Village. N.B.—Liberal Bidders will be given. A. P. HIEBER, Sole Trustee. Messrs. DE VILLIERS & HAUFF, Vendue Adm.

WORCESTER COMMERCIAL BANK.

NOTICE is hereby given, that in accordance with section 22 of the Company's Deed of Settlement, the Annual General Meeting of the Shareholders of this Establishment will be held on

Saturday, 12th January, 1856.

For the Purpose of submitting the Statement of the affairs of the Bank, declaring the dividend and electing two Directors in the room of Messrs. M. J. KAYS, M.D., and J. F. van Heerden, who retire by rotation but are eligible for re-election.

The following is a list of Shareholders eligible for Directors. (See the names in the Dutch.) By order of the Directors. J. G. VAN H. TULLEKEN, Cashier. Worcester, Dec. 6, 1855.

Tenders.

Somerset (West) Omnibus Company.

TENDERS will be received by the Undersigned, for the supply of 150 muids of BARLEY, and 150 muids of OATS, for the year 1856, to be delivered at the Company's Stables, Cape Town, in quantities of not less than 25 muids per month, for which payment will be made monthly. Further particulars, by applying to the Secretary.

By order of the Directors, HENRY BOASE, Secretary.

Somerset (West), 11th December, 1855.

The One Guinea Christmas Cases.

PITHEY, SMUTS & Co.

HAVE the pleasure of intimating to their Friends and the Public, that considering the great satisfaction their GUINEA CASES gave to their numerous Customers last Year, they have determined to offer this CHRISTMAS INCREASED advantages to all parties, by providing THREE DESCRIPTIONS of CASES, which will enable their Friends to select either all WINES, all SPIRITS, or a mixture of both; thus,

- No. 1 will consist of WINES, viz: 2 PALE SHERREY, 1 PORT, 2 SWEET PONTAC, 1 MADEIRA, 1 CLARET, 1 CHAMPAGNE. 2 SPIRITS: 1 PALE BRANDY, 1 DARK DO, 1 GENEVA, 1 OLD TOM, 1 WHISKY, 1 RUM, 1 ANNISEED. 3 A mixture of both: 1 PALE SHERREY, 1 CHAMPAGNE, 1 PORT, 1 SWEET PONTAC, 1 BRANDY, 1 WHISKY, 1 RUM, 1 GENEVA.

Each Case will be numbered and labelled with its Contents, and Country Friends may have their choice forwarded to them, by intimating the number of the Case as above. The Cases will be ready for delivery on the 20th instant N.B.—As these Cases as got up at a cost considerably under the usual prices for the quality of the Articles, they can only be disposed of for Cash. No. 2, Castle-street, 10th December, 1855.

Christmas Presents.

A Large variety of BOHEMIAN GLASS WARE in Flower Vases, Toilette Bottles and Pots, Paper Knives, Paper Stands, Candlesticks, silver capped smelling Bottles, smelling Salts, Bottles &c., &c. Also an assortment of Perfumery and other Fancy Articles for Sale at J. T. POCOCK & Co., 37, Adderley-street.

Found.

IN the early part of November last, between the Town Market and Papendorp, a Pocket Book containing a certain sum of Money. The Owner can have the same returned to him, on giving a proper description and paying the costs, by applying to the undersigned. MARTH SMUTS. Moddergat, Dec. 18, 1855.

1400 extra fat Wethers, 100 do. do. Goats, 24 do. trained draught Oxen,

ON THURSDAY, the 27th December next, the undersigned will cause to be publicly sold at the place of Mr. JAN DE WAAL, Sassenburg, the above number of superior Cattle, well worth the attention of Butchers. P. H. VOLSTEDT. November 28, 1855. Mr. J. WES, Auctioneer.

500 extra fat Cape Wethers, 250 do. Merino Wethers, 50 do. Wether Goats.

ON MONDAY, the 7th January next, the undersigned will cause to be publicly sold at the place of Mr. JAN DE WAAL, Sassenburg, the above number of extra fat Sheep and Goats, brought forward with great care, and which are sure to be present. P. HELLET. Mr. J. WES, Auctioneer.

60 extra fat Slaughter and Draught Oxen. On WEDNESDAY, 26th inst.

WILL be publicly sold by the undersigned, on the farm of Mrs. the Widow MYNHOVEN, Eenzaamheid, the above number of extra fat slaughter and draught Oxen, sent forward by Mr. H. L. BOSMAN, Jr., and particularly worth the attention of Butchers. STEYTLER & SMUTS. Paarl, Dec. 21, 1855.

DIED, on the 9th November, 1855, at the Balotta River, Queha's Country (West of the White Kei) Mr. HENRY KELLET CROSS, native of Manchester, England, aged 40 years, 1 month and 6 days.

DIED on the 14th instant, aged 57 years, 10 months and 12 days, my beloved husband PETERUS MATTHEUS LUYT, of which painful loss notice is hereby given to relatives and friends. Widow P. M. LUYT, born BOVZ.

It has pleased God to take unto Him, this day, our dearly beloved daughter ALETTA GERTRUIDA JOHANNA, aged 1 year and 9 months. With intense sorrow and deep grief we give notice thereof to relatives and friends. M. J. DE KOCK, Sr. M. E. DE KOCK, born NEETLING. Cape Town, Dec. 19, 1855.

THE Duties of Mrs. HULL and Mrs. PALL'S Establishment for the Education of young Ladies, at Somerset West, will be resumed on the 14th January 1856. Having increased accommodation, Boarders will now be received. Somerset West, Dec. 19th 1855.

Shipping Intelligence.

ARRIVED IN TABLE BAY. Dec. 19. Mantanza, bark, 359 tons, D. Atkinson, from London Sept. 20, to this port. Cargo sundries. Passenger, Mr. Thompson. Brings a mail.

- Twentyman & Co., Agents. 20. Cassiopea, bark, 324 tons, N. Harmer, from Mauritius Nov. 26, to Cork for orders. Cargo sundries. Passenger. Scright & Co., Agents. 20. Everton, schooner, 72 tons, J. Furniss, from East London Dec. 16, to this port. Cargo sundries. Scright & Co., Agents. 20. Miner, schooner, 30 tons, J. Scott, from Hondeklip Bay Dec. 6, to this port. Cargo 23 tons copper ore. Passenger, 10 in the steerage. Phillips & King, Agents. 20. Equator, Swedish ship, 500 tons, J. Soderberg, from Westervick Sept. 3, Cowes Oct. 27, to this port. Cargo timber. H. & E. Suffers, Agents. 21. Sea Ranger, American ship, 559 tons, L. Peterson, from Bahia Nov. 22, to China, in ballast. Put in for repair. Scright & Co., Agents. 21. Skettifia, Swedish bark, 424 tons, A. Richter, from Nantes Oct. 34, to Akrah, in ballast. Put in for water. 22. Melbourne, Swedish brig, 230 tons, N. Moller, from Harnassum Sept. 22, to this port for a market. Cargo timber. 22. Arab, bark, 165 tons, C. Dunaway, from Jersy Sept. 10, to Mauritius. Cargo sundries. Put in for water. 22. Windermere, bark, 589 tons, J. Thomson, from London Oct. 12, to this port. Cargo sundries. 16 in the cabin, and 16 in the steerage. Brings a mail. 22. Armaise, bark, 510 tons, A. Locke, from Hartlepool Sept. 13, to this port. Cargo coals. 22. Springbok, American bark, 366 tons, S. May, from Boston Sept. 26, to this port. Cargo sundries. Passenger, Mr. and Mrs. Fray, Mr. Johnson.

SAILED OUT OF TABLE BAY. Dec. 2. Sir George Seymour, ship, to Calcutta. 20. Windsor, ship, to Madras. 21. Clarendon, ship, to Cochin. 22. Crystalite, 3-masted schooner, to Singapore.

Opgeaf van Koloniale Opbrengst, de Staats Maatschappij, van den 19 tot den 21 Dec. 1855.

Table with 2 columns: Item name and quantity/price. Includes items like Amandelen, Aardappelen, Aloë, etc.

Statement of Colonial Produce passed the Town Market from the 19 to the 21 Dec. 1855.

Table with 2 columns: Item name and quantity/price. Includes items like Almonds, Apples, Beans, Brandy, etc.

MARKT PRYZEN

Van den 20 tot den 22 Dec. 1855.

Table with 2 columns: Item name and price. Includes items like Aloe per lb, Apples per lb, etc.

J. J. H. SMUTS, Editor, No. 18, Bree-street. J. W. LORTZ, Printer and Publisher, 92, Wale-street. Agent in London—F. ALGAR, Esquire, Clement Lane Lombard-street.